



Ахмет Байтұрсынов атындағы
Қостанай мемлекеттік университеті

Костанайский государственный университет
имени Ахмета Байтұрсынова

ISSN 2226-6070



№1 2014 «3i: intellect, idea, innovation – интеллект, идея, инновация»

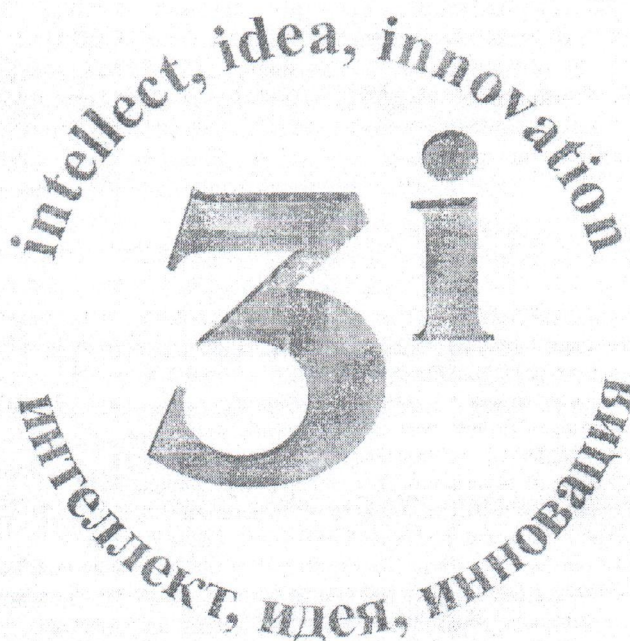
intellect, idea, innovation
3i
интеллект, идея, инновация

КӨПСАЛАЛЫ
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



Ахмет Байтұрсынов атындағы
Қостанай мемлекеттік университеті



**КӨПСАЛАЛЫ
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ**

**МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ**

**Наурыз (март)
№1(21) 2014**

86	КЕМПИИСОВ Ш.С.	ТОПЫРАҚТЫ НЕПІЗГІ ӨНДЕУ ТЕХНОЛОГИЯСЫ АРҚЫЛЫ ЖАЗДЫҚ БИДАЙДЫҢ ӨНІМІН АРТТЫРУ.....	170
91	ЛЕОНТЬЕВ С.В.	ОСОБЕННОСТИ ПИТАНИЯ ВОЛКА (CANIS LUPUS L.) НА ТЕРРИТОРИИ ИРГИЗ-ТУРГАЙ-ЖЫЛАНШЫК.....	175
	БЛИСОВ Т.М. НУРКАНОВА Ж.Т.	АГРОЭКОЛОГИЧЕСКИЙ МОНИТОРИНГ ЗЕМЕЛЬ И УПРАВЛЕНИЕ ПЛОДОРОДИЕМ ПОЧВ.....	182
7	БЛИСОВ Т.М. МАГАМБЕТОВ И.С.	ПОЧВЕННЫЙ ПОКРОВ И ПРОБЛЕМЫ ЕГО РАЦИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ.....	189

ГУМАНИТАРНЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ НАУКИ

5	САМАМБЕТ М.К.	ИЗ ОПЫТА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ	199
	САМАМБЕТ М.К. АБДИБЕКОВА А.Е.	ПОСЛОВИЦЫ КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НАРОДА.....	203
9	S. ALPYSRAEWA	ZUR INTEGRATION DER LANDESKUNDE UND INTERKULTURELLEN LERNENS IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	207
	ҚҰЛАБАЕВ Н.Ж.	ЖЫРАУЛАР ПОЭЗИЯСЫ ЖӘНЕ АЛАШ ИДЕЯСЫ.....	213
	НУРСЕИТОВА А.К.	ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ НАУЧНОГО ТЕКСТА НА ОСНОВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ.....	217
	СПИРИНА Л.Р.	ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ СРС ПО ДИСЦИПЛИНЕ «БАЗОВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».....	220
	ОРАЗБАЕВА А.С.	ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ САРАПТАМА ҚЫЗМЕТІНІҢ КЕЙБІР МӘСЕЛЕРІ.....	224
	СМАГУЛОВА А. С. РУМЯНЦЕВА М. В.	ФАКТОР ЭМОТИВНОСТИ В ФОРМИРОВАНИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ - РАДОСТЬ» В РАССКАЗАХ Э. МАНРО.....	229

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

	ЖАНАЛИНОВ Б.Н.	ҚАЗАҚСТАН БАНК СЕКТОРЫНЫҢ ДАМУ ПРОБЛЕМАЛАРЫ.....	234
	ДМИТРИЕВА В.Р.	ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ РАЗВИТИЯ МАЛОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА.....	240
	КОВАЛЁНОК А.В.	СОСТОЯНИЯ И РАЗВИТИЕ КООПЕРАЦИИ В КАЗАХСТАНЕ.....	245
	КИСЛИЦКАЯ Н.С.	КЛАССИФИКАЦИЯ ЭТАПОВ РАЗВИТИЯ ЛИДЕРСКИХ КАЧЕСТВ ЭКОНОМИСТОВ-МЕНЕДЖЕРОВ В СФЕРЕ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ.....	250
	ПАРФЁНОВ М.И. КИСЛИЦКИЙ М.М.	НЕКОММЕРЧЕСКАЯ СФЕРА МАЛЫХ МУНИЦИПАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ КАК ПОТЕНЦИАЛ РАЗВИТИЯ МУНИЦИПАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ.....	254

ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

	АДЫЛБЕКОВА Б.Н. КЛОЧКО Л.В.	ВЛИЯНИЕ ЭЛЕКТРОЛИТОВ НА ДЕСТРУКЦИЮ ЦЕЛЛЮЛОЗОСОДЕРЖАЩЕГО СЫРЬЯ.....	258
--	--------------------------------	--	-----

Автор туралы мәліметтер

Оразбаева Айтбиби Султанқызы – А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті тіл және әдебиет кафедрасының аға оқытушысы, филология ғылымдарының кандидаты, Қостанай қ., Қозыбаев көшесі, 107, тел. 87013432294, e-mail: oytbibi@mail.ru

Orazbayeva Aitbibi Sultanovna – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of Theory of Languages and Literature Department at A.Baitursynov Kostanay State University, Kostanay, Kozybaev St., 107, phone: 87013432294, e-mail: oytbibi@mail.ru

Оразбаева Айтбиби Султановна - кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории языков и литературы Костанайского государственного университета имени А.Байтұрсынова, г. Костанай, ул. Козыбаева, 107, тел. 87013432294, e-mail: oytbibi@mail.ru

УДК 8123

**ФАКТОР ЭМОТИВНОСТИ В ФОРМИРОВАНИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ
КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ - РАДОСТЬ» В РАССКАЗАХ Э. МАНРО**

Смагулова А. С. – магистрант, Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова

Румянцева М. В. – к.ф.н., зав. кафедрой иностранных языков, Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова

В статье рассматривается эмотивность как феномен когнитивной лингвистики. Само понятие эмотивности рассматривается в разных аспектах. Представлены различные точки зрения на данный феномен: эмотивность соотносится только с экспрессивной эмотивной лексикой, средства отображение эмоции-названия эмоций и группы слов, в значениях которых эмоциональность присутствует как коннотация либо эмоциональность приобретает в контексте. Сюда следует относить слова, являющиеся носителями информации об эмоциональном отношении говорящего к действительности или "содержащие в своих значениях эмоциональную оценку обозначаемых предметов и явлений".

Авторами приводятся сравнения эмоциональных концептов "счастье" "радость", примеры вербализации концептов "счастье-радость" в границах эмотивно-семантических полей, из которых можно заметить частичное пересечение синонимических рядов. В творчестве Элис Манро, фактор эмотивности выражен наиболее ярко и концепты "счастье-радость", пути вербализации, которые рассматриваются в увязке с фактором эмотивности в границах лексико-семантических полей. Даются описания подходов к определению категории эмотивности. Авторы дают обоснование выбора коннотации как более приемлемому подходу, как способствующий наиболее полному эффекту вербализации того или иного концепта в рамках авторского стиля.

Исходя из приведенных примеров из творчества писательницы о факторе эмотивности можно говорить как определяющем в вербализации концептов "счастье-радость".

Ключевые слова: концепт, эмотивность, вербализация, семантическое поле, синонимический ряд.

**Э.МАНРОНЫҢ "БАҚЫТ-ҚУАНЫШ" АТТЫ ӨҢІМЕСІНДЕГІ СЕМАНТИКАЛЫҚ
АЛҚАП КОНЦЕПТОРЛАРЫНЫҢ ҚАЛЫПТАСУЫНДАҒЫ СЕЗІМДІЛІК ФАКТОРЫ**

Смагулова А. С. – магистрант, А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті

Румянцева М. В. – ф.ғ.к, шетел тілдері кафедрасының меңгерушісі, А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті

Мақалада когнитивті лингвистикадағы феномен ретіндегі эмотивтілік қарастырылады. Эмотивтілік ұғымының өзі ер түрлі аспектілерде қарастырылады. Берілген феноменге ер түрлі көзқарастар ұсынылған: эмотивтілік тек экспрессивті эмотивті лексикамен сәйкес болады, эмоция-атауы және сөздер эмоциясы мен топтарының бейнелеу құралының мәніндегі эмоционалдылық коннотация ретінде не болмаса, эмоционалдылық контекстте пайда болады. Бұған шындылыққа айтатын немесе «заттар мен құбылыстардың белгіленетін эмоционалды

бағаларын өз мәнінде мазмұндайтын» эмоционалды қатынасы туралы ақпараттар ұстаушысы болып табылатын сөздерді жатқызу қажет.

Қалам иелерімен «бақыт» «қуаныш» эмоционалды концептілеріне салыстырма, синонимді қатарлардың азғана қосылуын байқауға болатын эмотивті-семантикалық шеңберінің шекеарасында «бақыт-қуаныш» концептілерінің вербализация мысалдары келтірілген. Элис Монро шығармашылығында эмотивтілік факторы және «бақыт-қуаныш» концептілері, лексика-семантикалық шеңбері шекеарасындағы эмотивтілік факторымен байланыста қарастырылатын вербализация жолдары өне ғұрлым ашық келтірілген. Қалам иелері коннотация таңдауына ең қолайлы тәсіл ретінде, авторлық стиль ішінде сол немесе басқа вербализацияның ең толық өсерін жүзеге асырушы ретінде концептілеріне негіздеме береді.

Жазушы шығармашылығындағы көрсетілген мысалдырдан шыға отырып, эмотивтілік факторы туралы «бақыт-қуаныш» концептілер вербализациялануда анықтаушысы деп айтуға болады.

Негізгі ұғымдар: тұжырым, сезімталдық, вербалдану (емістікке айналу), семантикалық өріс, синонимдік қатар.

EMOTIVE FACTOR IN THE SEMANTIC FIELDS FORMATION OF THE "HAPPINESS-JOY" CONCEPT IN A. MUNRO'S WORKS

Smagulova A. – master student, Kostanai State University named after A. Baitursynov

Rumyantseva M. V. - candidate of philological sciences, Kostanai state university named after A. Baitursynov

The object of the article is emotivity as a phenomenon of the cognitive linguistics. The idea of emotivity is determined in different aspects. Different points of view on the phenomenon are introduced: emotivity is related only to the expressional vocabulary, reflective means of emotions, names of emotions, and word groups, the meanings of which has emotionality as connotation or emotionality developed in the context. The words reflecting information about speaker's emotional attitude to the reality or the words "containing emotional regard of denoted objects and events" should be included here.

The authors compare emotional concepts "happiness", "joy", examples of verbalization of "happiness-joy" concepts in the frames of emotive-semantic fields, where we can see partly crossing of semantic chains. In A. Munro's works the emotive element and concepts "happiness-joy", the means of verbalization determined in connection with the emotive element in the frames of emotive-semantic fields, are strongly completed. The approaches to determining the category of emotivity are described in the article. The authors give the reason for choosing of connotation as more appropriate approach, promoting the entire effect of verbalization of one or another concept in the frames of author's style.

Concluding the given examples from the works by A. Munro the factor of emotivity can be considered significant in verbalization of the "happiness-joy" concepts.

Keywords: concept, emotive, verbalization, semantic field, synonymic line.

Эмотивность как феномен когнитивной лингвистики не может быть рассмотрена в отрыве от психологии эмоциональной сферы и эмотивной лексики. Само понятие эмотивности рассматривается в разных аспектах, единообразного определения не существует. В рамках данной статьи логично ограничиться наиболее объективными, на наш взгляд, трактовками категории эмотивности.

Такие ученые, как Л. Г. Бабенко, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Баженов, А. М. Финкель считают, что данная категория включает в себя все средства отображения эмоций: названия эмоций и группы слов, в значениях которых эмоциональность присутствует как коннотация либо эмоциональность приобретает в контексте [Цит. по: 3, с. 143].

Представители другой точки зрения на этот вопрос (В. И. Шаховский, Д. Н. Шмелев, И.

Б. Голуб, В. Н. Телия, И. И. Сандомирская, Т. А. Графова, Е. М. Вольф и др.), настаивают на том, что эмотивность соотносится только с экспрессивной эмотивной лексикой. Сюда следует отнести «слова (или лексико-семантические варианты), являющиеся носителями информации об эмоциональном отношении говорящего к действительности» или «содержащие в своих значениях эмоциональную оценку обозначаемых предметов и явлений» [там же, с. 144].

Из этих двух подходов к определению категории эмотивности нам кажется более обоснованной первый: именно коннотация, проявляющаяся зачастую в контексте, способствует наиболее полному эффекту вербализации того или иного концепта в рамках авторского стиля. Попытка свести воедино все названные факторы отразилась в форме следующей схемы (рис. 1).

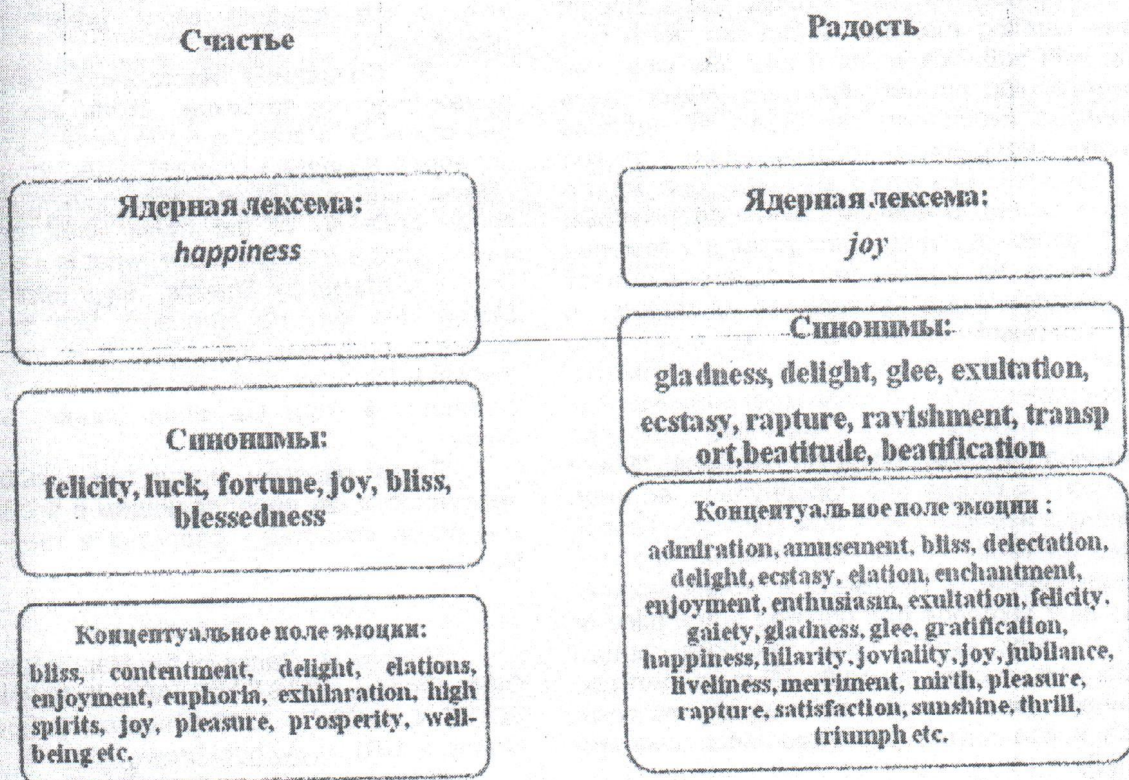


Рис. 1. Вербализация концептов «счастье-радость» в границах эмотивно-семантических полей

Как видим, концептуальное поле эмоции выходит далеко за границы синонимического ряда. Кроме того, наблюдается эффект частичного пересечения синонимических рядов, что подтверждает определение категории счастья как многомерного интегративного ментального образования, обозначающая общую положительную оценку человеком своей жизни в целом, сопровождающуюся эмоциональным подъемом, ощущениями радости, удовольствия, блаженства [4, с. 567].

В творчестве Элис Манро, на наш взгляд, фактор эмотивности выражен наиболее ярко: в ее рассказах крайне редко можно встретить непосредственное применение ядерных лексем каких бы то ни было концептов; только контекст, эмотивное поле создают то настроение счастья или радости, которое присутствует в ее художественном тексте.

В данном случае в центре внимания – концепты «счастье - радость», пути вербализации которых рассматриваются в увязке с фактором эмотивности в границах лексико-семантических полей.

Очевидно, что именно с этой позиции следует рассматривать вопросы вербализации названных концептов в творчестве Э. Манро. Писательница, названная лауреатом Нобелевской

премии как новеллист, обращаясь к теме женского счастья, особенно немногословна в своих произведениях, которые кажутся при чтении совершенно лишенными ярких описаний бушующих страстей, написаны будничным языком, без всякой аффектации; сила эмоций, переживаемых ее героинями, скрыта и растворена, если можно так выразиться, именно в эмотивных полях, создающих и передающих их душевное состояние.

Так, например, в рассказе «Face» Э. Манро часто использует лексемы эмотивного поля, достаточно далеко отстоящие от ядерной, которые в переводе передаются лексемой «счастье»:

1) «It can be seen that I could not contribute to a *comfortable marriage*» (Ясное дело, я не способствовал их *счастливой семейной жизни*).

Смысл фразы очевиден в контексте: «What I seem to be saying, I guess, is that I may have been a pretext, a blessing even, in that I furnished them with a ready-made quarrel, an insoluble problem which threw them back on their natural differences where they may in fact have been more comfortable». (Судя по всему, для родителей я служил отличным, в каком-то смысле даже желанным, поводом для ссор. Я стал неразрешимой проблемой, уничтожившей то общее, что они сумели найти друг в друге, и

обнажившей все то, в чем они с самого начала были так непохожи) [2].

2) *She sounded very excited and I thought she was taunting me, but in fact her voice was bursting with satisfaction, as if this was what she had been aiming for her whole life (Нэнси была переполнена счастьем, как будто ей удалось совершить волшебное превращение. Можно было подумать, что этого момента она ждала всю свою жизнь). В данном случае сдержанный вариант казаться очень взволнованной заменен переводчиком на более экспрессивный оборот быть переполненной счастьем: очевидно, с целью усиления эмоционального поля, что становится понятным в контекстах: «When she turned her face to me it was generously smeared all over with red paint. "Now I look like you," she said, drawing the brush down on her neck. "Now I look like you." » (Когда она повернулась, ее лицо было щедро измазано красной краской. – Теперь я похожа на тебя? – воскликнула она, проводя кисточкой по щеке. – Похожа?) и более раннем: «It looks as if someone has dumped grape juice or paint on me, a big serious splash that does not turn to dribble till it reaches my neck».* (Я выглядел так, будто мне в лицо плеснули виноградного сока: большое яркое пятно, растекающееся каплями по шее) [2].

В этих фразах кратко отражена фабула рассказа: девочка в своей детской влюбленности и максимализме первого чувства готова изуродовать себя, чтобы стать ближе к своему другу, на лице которого родимое пятно. Сюжет построен на контрасте ненависти отца к родному сыну и самоотверженности чувства чужой девочки. Очевидно, что переводчик в данном случае выбрал совершенно эквивалентный идее новеллы оборот, опираясь на контекст.

В новелле «Dance of the happy shades» мы встречаем ядерную сему уже в самом названии, однако не это определяет настроение новеллы, ее эмоциональный фон [1]. Можно проследить очень схематично вербализацию концептов радости и счастья в их градации.

1. Создание эмоционального фона: «Miss Marsalles is having another party. (Out of musical integrity, or her heart's bold yearning for festivity, she never calls it a recital)». Лексема *festivity* настраивает на приподнятый лад; эмоциональное поле поддерживается, в частности, лексемами *celebration* (Miss Marsalles says each child's name as if it were a cause for celebration); *effortlessly* (Yet this time the music establishes itself so effortlessly, with so little demand for attention, that we are hardly even surprised).

2. На фоне созданного эмотивного поля концепта «радость» обостренно воспринимают-

ся нарастающие градации концепта «счастье»: «It is something fragile, courtly and gay, that carries with it the freedom of a great unemotional happiness».

3. Созданное настроение закрепляется романтической лексикой, столь нехарактерной для стиля Э. Манро, а включение французского перевода названия создает флёр утонченности: «Never mind, they must say something and so they speak gratefully of the music itself, saying how lovely, what a beautiful piece, what is it called? "The Dance of the Happy Shades," says Miss Marsalles. *Danse des ombres heureuses*, she says, which leaves nobody any the wiser. It is the *Dance of the Happy Shades* that prevents us; it is that one communicqué from the other country where she lives».

Таким образом, можно говорить о факторе эмотивности как определяющем в вербализации концептов «счастье – радость» в творчестве Э. Манро.

References:

1 Munro, A. *Dance of the Happy Shades: And Other Stories.* - FIRST VINTAGE INTERNATIONAL EDITION, AUGUST 1998 [Электронный ресурс] / A. Munro. - URL: www.bookbrowse.com

2 Манро, Э. Лицо. Рассказ. Пер. с англ. О. Адаменко [Текст] / Э. Манро // Иностранная литература. - 2006. - № 11.

3 Сафина, Э. Ф. Проблемы идентификации эмотивов (на примере семантического поля «печаль» в английском языке) [Текст] / Э. Ф. Сафина // Вестник Челябинского государственного университета. - 2011. - № 25 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. - С. 143-146.

4 Словарь философских терминов. Научная редакция профессора В.Г. Кузнецова [Текст]. - М.: ИНФРА-М, 2007. - 780 с.

References:

1 Munro, A. *Dance of the Happy Shades: And Other Stories.* - FIRST VINTAGE INTERNATIONAL EDITION, AUGUST 1998 [Elektronnyj resurs] / A. Munro. - URL: www.bookbrowse.com

2 Manro, Je. Lico. Rasskaz. Per. s angl. O. Adamenko [Tekst] / Je. Manro // Inostrannaja literatura. - 2006. - № 11.

3 Safina, Je. F. Problemy identifikacije motivov (naprimere semanticheskogo polja «pechal'» v anglijskom jazyke) [Tekst] / Je. F. Safina // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. - 2011. - № 25 (240). Filologija. Iskusstvovedenie. Vyp. 58. - S. 143-146.

4 Slovar' filosofskih terminov. Nauchnaja redakcija professora V.G. Kuznecova [Tekst]. - M.: INFRA-M, 2007. - 780 s.

Сведения об авторе

Смагулова Анара Смагуловна – магистрант, Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова

Румянцева Марина Васильевна – к.ф.н., зав. кафедрой иностранных языков, Костанайский государственный университет им. А. Байтұрсынова

Смагулова Анара Смагуловна – магистрант, А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті

Румянцева Марина Васильевна – ф.ғ.к, шетел тілдері кафедрасының меңгерушісі, А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті

Smagulova Anara – master student, Kostanai State University named after A.Baitursynov, Tel. 77770396088, e-mail: anara_smagulova@mail.ru

Rumyantseva Marina Vasilievna - candidate of philological sciences, Kostanai State University named after A.Baitursynov, Tel. 51 11 93, e-mail: m.rumjanzewa@rambler.ru